

Littra a dda Sicilia buttana

Ora c'haiu l'occhi sicchi
pi quantu l'anni haiu chianciutu
e pi quantu fieli haiu masticatu, parrannu 'i tia,
ti scrivu 'sta littra
cu ddi picca paroli chi m'arristaru.
Tierra mia, unni 'u suli è patruni
e ghiocha ch'i vecchi e i picciriddi,
unni 'u pmaroru è focu addumatu
e i ciuri cantanu supra i mura,
ti lassavu chiancennu ddu jomu 'nfami
e tu sai picchè.
Tu, matri mia,
nunn'avievi chiù pani pi nuavutri sfurtunati
e iu, comu cani vastuniatu,
vinni ccà nnà 'sta tierra fridda
ca mi rapiu 'i sò vrazza.
Ti pensu sempri, Sicilia buttana,
e ti vasu 'a notti,
quannu cu l'occhi sbarrachiati
ti viu 'nto tettu.
I figghi criscinu e sientinu parrar'i tia,
ti vonnu canùsciri pi cusirità,
ma sù figghi 'i cità e tu l'ha capiri;
nun ponnu trtmari comu mia
'o ricordu ru ciavuru ru girsuminu
o ru pani cavuru c'a giuggiuliena.
Iu, sugnu 'u figghiu pirdutu
'nna 'sta cità chin'e fumu
e 'nmienzu a 'sti "Kartofen" biunni.
Ma i me ossa nun ci lassu ccà;
c'è cu m'aspetta 'o campusantu
e dda ann'arritumari.

Lettera alla Sicilia puttana.

Ora che ho gli occhi secchi/per le lacrime
piante/e il fiele ingoiato, parlando di
te,/ ti scrivo questa lettera/con le poche
parole che mi sono rimaste. / -Terra
mia, dove padrone è il sole/e giuoca
con vecchi e bambini,/dove fuoco
acceso è il pomodoro/e i fiori cantano
da sopra i muri,/ti ho lasciato piangendo
quel giorno infame, / e lo sai
perché. /Tu, madre mia, non avevi più
pane per noi sfortunati/ed io, come
cane bastonato,/venni qui in questa
terra fredda/che mi apri le braccia./
Ti penso sempre, Sicilia puttana,/e ti
bacio la notte,/quando con gli occhi
spalancati /ti vedo nel tetto./I figli
crescono e sentono parlare di te,/ti
vogliono conoscere per curiosità,/ma
sono figli di città e tu devi capirlo:/
non possono tremare come me/ricordando
l'odore del gelsomin% del
pane caldo col sesamo./ lo, sono il
figlio perduto/in questa città piena di
fumo/e in mezzo a queste "Kartofen"
bionde. /Ma le mie ossa non le lascio
qui;/c'è chi m'aspetta al camposanto/
e lì devono ritornare.

Mario Tornello

Da "Spiragli", anno VII, n.2, 1995, pag. 19